

# MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2015

**aruandeaasta lõpp: 31.12.2015**

nimi: Tallinna Saksa Kultuuriinstituut

**registrikood: 80107864**

**tänava/talu nimi, Tolli 2**

maja ja korteri number:

**linn:** Tallinn

**maakond:** Harju maakond

postsihtnumber: 10133

**telefon: +372 6276960**

**e-posti aadress:** kersti.alt@deutsch.ee

## Sisukord

|                                                       |    |
|-------------------------------------------------------|----|
| Tegevusaruanne                                        | 3  |
| Raamatupidamise aastaaruanne                          | 4  |
| Bilanss                                               | 4  |
| Tulemiaruanne                                         | 5  |
| Rahavoogude aruanne                                   | 6  |
| Netovara muutuste aruanne                             | 7  |
| Raamatupidamise aastaaruande lisad                    | 8  |
| Lisa 1 Arvestuspõhimõtted                             | 8  |
| Lisa 2 Raha                                           | 9  |
| Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad               | 9  |
| Lisa 4 Materiaalne põhivara                           | 10 |
| Lisa 5 Võlad ja ettemaksed                            | 11 |
| Lisa 6 Sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused | 11 |
| Lisa 7 Tööjõukulud                                    | 12 |
| Lisa 8 Seotud osapooled                               | 12 |
| Aruande allkirjad                                     | 13 |

## Tegevusaruanne

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tallinna Saksa Kultuuriinstituut on asutatud 1991.aastal ning alates 1998.aastast koostööd Goethe Instituudiga.                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Tallinna Saksa Kultuuriinstituudi põhiülesandeks on saksa keele kursuste korraldamine kõigile keeleoskustasemetele ja rahvusvahelist tunnustatud Goethe-Instituudi keeleeksamite vastuvõtmine.                                                                                                                                                                                             |
| 2014.aastal akrediteeris Goethe Institut Tallinna Saksa Kultuuriinstituuti ja tunnistas pakutavad keelekursused Goethe instituudi nõudmistele vastavaks. Eelmine akrediteerimine toimus 2010.aastal. Goethe Instituudi nõudmistele vastavust kinnitab ka õigus alates 18.novembrist 2010 lisada Tallinna Saksa Kultuuriinstituudi nimele täiendus Goethe Zentrum Kooperationspartner.      |
| Lisaks tavapärasele rühmaõppele pakume ka vestlus-, firma- ja individuaalkursusi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Lisaks toetab Goethe Instituut ka eesti ministeeriumiametnike keeleõpet kompenseerides 2/3 kursuse maksumusest.<br><br>SA Innove finantseerib Tallinna Saksa Kultuuriinstituudi poolt korraldatavaid saksa keele riigieksameid. Alates 2014.aastast on Goethe Instituudi poolt välja töötatud B1 ja B2 taseme keeleksam ainus võimalik saksa keele gümnaasiumi lõpueksam Eesti Vabariigis. |
| Tallinna Saksa Kultuuriinstituudis õpetasid möödunud aastal kursuselasi 6 õpetajat ning lisaks ka Saksamaalt saabunud praktikandid ja vabatahtlikud.                                                                                                                                                                                                                                       |
| Koostöös Eesti Vabariigi Haridusministeeriumi ja Goethe Instituudiga viidi läbi seminare ja nõupidamisi saksa keele õpetajatele.                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Eestseisuse liikmed juhatuses osalemise eest tasu ei saa. Instituudi juhataja töötasukulu oli 2015. aastal koos maksudega 16 055 eurot.                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

## Raamatupidamise aastaaruanne

### Bilanss

(eurodes)

|                                              | 31.12.2015    | 31.12.2014     | Lisa nr |
|----------------------------------------------|---------------|----------------|---------|
| Varad                                        |               |                |         |
| Käibevara                                    |               |                |         |
| Raha                                         | 84 247        | 99 765         | 2       |
| Nõuded ja ettemaksed                         | 2 678         | 5 412          |         |
| <b>Kokku käibevara</b>                       | <b>86 925</b> | <b>105 177</b> |         |
| Põhivara                                     |               |                |         |
| Materiaalne põhivara                         | 7 231         | 7 608          | 4       |
| <b>Kokku põhivara</b>                        | <b>7 231</b>  | <b>7 608</b>   |         |
| <b>Kokku varad</b>                           | <b>94 156</b> | <b>112 785</b> |         |
| Kohustused ja netovara                       |               |                |         |
| Kohustused                                   |               |                |         |
| Lühiajalised kohustused                      |               |                |         |
| Võlad ja ettemaksed                          | 15 070        | 10 758         | 5       |
| Sihtotstarbelised tasud, annetused, toetused | 31 269        | 36 985         | 6       |
| <b>Kokku lühiajalised kohustused</b>         | <b>46 339</b> | <b>47 743</b>  |         |
| Pikaajalised kohustused                      |               |                |         |
| Sihtotstarbelised tasud, annetused, toetused | 4 859         | 4 935          | 6       |
| <b>Kokku pikaajalised kohustused</b>         | <b>4 859</b>  | <b>4 935</b>   |         |
| <b>Kokku kohustused</b>                      | <b>51 198</b> | <b>52 678</b>  |         |
| Netovara                                     |               |                |         |
| Eelmiste perioodide akumuleeritud tulem      | 60 107        | 53 918         |         |
| Aruandeaasta tulem                           | -17 149       | 6 189          |         |
| <b>Kokku netovara</b>                        | <b>42 958</b> | <b>60 107</b>  |         |
| <b>Kokku kohustused ja netovara</b>          | <b>94 156</b> | <b>112 785</b> |         |

## Tulemiaruanne

(eurodes)

|                                                           | 2015            | 2014            | Lisa nr |
|-----------------------------------------------------------|-----------------|-----------------|---------|
| Tulud                                                     |                 |                 |         |
| Annetused ja toetused                                     | 38 350          | 34 918          |         |
| Tulu ettevõtlusest                                        | 141 495         | 124 470         |         |
| Muud tulud                                                | 7 597           | 467             |         |
| <b>Kokku tulud</b>                                        | <b>187 442</b>  | <b>159 855</b>  |         |
| Kulud                                                     |                 |                 |         |
| Sihotstarbeliselt finantseeritud projektide otsesed kulud | -23 372         | -5 592          |         |
| Mitmesugused tegevuskulud                                 | -61 780         | -47 746         |         |
| Tööjõukulud                                               | -117 543        | -98 435         | 7       |
| Põhivara kulum ja väärtuse langus                         | -1 905          | -1 897          |         |
| <b>Kokku kulud</b>                                        | <b>-204 600</b> | <b>-153 670</b> |         |
| <b>Põhitegevuse tulem</b>                                 | <b>-17 158</b>  | <b>6 185</b>    |         |
| Muud finantstulud ja -kulud                               | 9               | 4               |         |
| <b>Aruandeaasta tulem</b>                                 | <b>-17 149</b>  | <b>6 189</b>    |         |

## Rahavoogude aruanne

(eurodes)

|                                                                  | 2015           | 2014         | Lisa nr |
|------------------------------------------------------------------|----------------|--------------|---------|
| Rahavood põhitegevusest                                          |                |              |         |
| Põhitegevuse tulem                                               | -17 158        | 6 185        |         |
| Korrigeerimised                                                  |                |              |         |
| Põhivara kulum ja väärtuse langus                                | 3 933          | 4 088        | 4       |
| <b>Kokku korrigeerimised</b>                                     | <b>3 933</b>   | <b>4 088</b> |         |
| Põhitegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus               | 2 734          | -2 688       |         |
| Põhitegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus           | 4 312          | -2 625       |         |
| Laekunud intressid                                               | 9              | 4            |         |
| Laekumised sihtotstarbelistest tasudest, annetustest, toetustest | -5 792         | 3 069        |         |
| <b>Kokku rahavood põhitegevusest</b>                             | <b>-11 962</b> | <b>8 033</b> |         |
| Rahavood investeerimistegevusest                                 |                |              |         |
| Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel         | -3 556         | -926         | 4       |
| <b>Kokku rahavood investeerimistegevusest</b>                    | <b>-3 556</b>  | <b>-926</b>  |         |
| <b>Kokku rahavood</b>                                            | <b>-15 518</b> | <b>7 107</b> |         |
| Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses                       | 99 765         | 92 658       |         |
| <b>Raha ja raha ekvivalentide muutus</b>                         | <b>-15 518</b> | <b>7 107</b> |         |
| Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus                         | 84 247         | 99 765       |         |

## Netovara muutuste aruanne

(eurodes)

|                    |                     | Kokku netovara |
|--------------------|---------------------|----------------|
|                    | Akumuleeritud tulem |                |
| <b>31.12.2013</b>  | 53 918              | 53 918         |
| Aruandeaasta tulem | 6 189               | 6 189          |
| <b>31.12.2014</b>  | 60 107              | 60 107         |
| Aruandeaasta tulem | -17 149             | -17 149        |
| <b>31.12.2015</b>  | 42 958              | 42 958         |

# Raamatupidamise aastaaruande lisad

## Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

### Üldine informatsioon

MTÜ Tallinna Saksa Kultuuriinstituudi 2015.a. raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise toimkonna poolt väljaantud juhendid. Majandustehinguid kirjendatakse tekkepõhise raamatupidamise printsiibi kohaselt nende tekkimise momendil nende tegelikus väärtuses. Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

### Raha ja raha ekvivalendid

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse kassas olevat sularaha ja arvelduskontode jääke.

### Nõuded ostjate vastu

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse MTÜ tavapärase tegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid.

Nõuete laekumise tõenäosust hinnatakse iga ostja kohta eraldi arvestades teadaolevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta.

Lootusetud nõuded kantakse bilansist välja.

### Muud nõuded

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded) kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuvas summas.

### Materiaalne põhivara

Põhivaraks loetakse varasid maksumusega alates 300 eurost ja kasuliku tööeaga üle ühe aasta.

Varad, mille kasulik tööiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 300 euro, kantakse koheselt väikevarana kuluks.

Materiaalne põhivara võetakse arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb vara maksumusest ja kasutuselevõtmist võimaldavatest kuludest.

Materiaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarse amortisatsiooni meetodit.

Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi lähtudes selle kasulikust tööeast. Amortisatsiooninorm iga põhivahendi kohta aastas on vahemikus 20-30%.

### Finantskohustused

Kõik finantskohustused (võlad tarnijatele, viitvõlad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi.

### Sihtfinantseerimine

Varade sihtfinantseerimise kajastamisel rakendatakse brutomeetodit, s.t. sihtfinantseerimise abil soetatud vara võetakse bilansis arvele tema soetusmaksumuses ning varade soetamiseks saadud summad kajastatakse bilansis tulevaste perioodide tuluna sihtfinantseerimisest.

Soetatud vara amortiseeritakse kulusse ja aasta lõpus vähendatakse tekkinud amortisatsioonikulu ning sihtfinantseerimise kohustust soetatud varade amortisatsioonisumma võrra.

Tegevuskulude katteks sihtfinantseerimisest saadud tulu kajastatakse tulu-kulu aruandes real "Sihtfinantseerimine" proportsionaalselt sellega seonduvate kuludega, mida kajastatakse real "Sihtfinantseeritud projektide otsesed kulud". Sihtfinantseeritud projektidega seotud töötasukulud kajastatakse real "Tööjõukulud".

### Tulude ja kulude arvestus

Tulud ja kulud kirjendatakse tekkepõhiselt vastavalt tulude ja kulude vastavuse printsiibile.

### Rahavoogude aruanne

Tallinna Saksa Kultuuriinstituudi rahavoogude aruanne on koostatud kaudsel meetodil.

Aruandeperioodi laekumised ja väljamaksed rühmitatakse vastavalt nende eesmärgile põhitegevuse, investeerimistegevuse ja finantseerimistegevuse rahavoogudeks.

### Bilansipäeva järgsed sündmused

Bilansipäeva järgsed sündmused, mida ei ole varade ja kohustuste hindamisel arvesse

võetud, kuid mis oluliselt mõjutavad järgmise majandusaasta tulemust, avalikustatakse nende olemasolul raamatupidamise aastaaruande lisas.

## Lisa 2 Raha

(eurodes)

|                   | 31.12.2015    | 31.12.2014    |
|-------------------|---------------|---------------|
| SEB               | 84 049        | 99 238        |
| sularaha kassas   | 198           | 527           |
| <b>Kokku raha</b> | <b>84 247</b> | <b>99 765</b> |

## Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

|                                               | 31.12.2015 |              | 31.12.2014   |
|-----------------------------------------------|------------|--------------|--------------|
|                                               | Ettemaks   | Maksuvõlg    | Maksuvõlg    |
| Ettevõtte tulumaks                            | -30        |              | 0            |
| Üksikisiku tulumaks                           |            | 1 583        | 1 215        |
| Sotsiaalmaks                                  |            | 2 900        | 2 165        |
| Kohustuslik kogumispension                    |            | 127          | 90           |
| Töötuskindlustusmaksed                        |            | 181          | 175          |
| <b>Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad</b> | <b>-30</b> | <b>4 791</b> | <b>3 645</b> |

## Lisa 4 Materiaalne põhivara

(eurodes)

|                     |                            |                    |                          |            |                                    | Kokku   |
|---------------------|----------------------------|--------------------|--------------------------|------------|------------------------------------|---------|
|                     | Arvutid ja arvutisüsteemid | Masinad ja seadmed | Muu materiaalne põhivara | Ettemaksed | Lõpetamata projektid ja ettemaksed |         |
| <b>31.12.2013</b>   |                            |                    |                          |            |                                    |         |
| Soetusmaksumus      | 12 215                     | 12 215             | 6 874                    | 6 106      | 6 106                              | 25 195  |
| Akumuleeritud kulum | -9 019                     | -9 019             | -5 406                   |            |                                    | -14 425 |
| <b>Jääkmaksumus</b> | 3 196                      | 3 196              | 1 468                    | 6 106      | 6 106                              | 10 770  |
|                     |                            |                    |                          |            |                                    |         |
| Ostud ja parendused | 7 032                      | 7 032              |                          | -6 106     | -6 106                             | 926     |
| Amortisatsioonikulu | -3 611                     | -3 611             | -477                     |            |                                    | -4 088  |
|                     |                            |                    |                          |            |                                    |         |
| <b>31.12.2014</b>   |                            |                    |                          |            |                                    |         |
| Soetusmaksumus      | 19 247                     | 19 247             | 6 874                    | 0          | 0                                  | 26 121  |
| Akumuleeritud kulum | -12 630                    | -12 630            | -5 883                   | 0          | 0                                  | -18 513 |
| <b>Jääkmaksumus</b> | 6 617                      | 6 617              | 991                      | 0          | 0                                  | 7 608   |
|                     |                            |                    |                          |            |                                    |         |
| Ostud ja parendused | 3 556                      | 3 556              |                          |            |                                    | 3 556   |
| Amortisatsioonikulu | -3 456                     | -3 456             | -477                     |            |                                    | -3 933  |
|                     |                            |                    |                          |            |                                    |         |
| <b>31.12.2015</b>   |                            |                    |                          |            |                                    |         |
| Soetusmaksumus      | 18 675                     | 18 675             | 5 423                    |            |                                    | 24 098  |
| Akumuleeritud kulum | -11 958                    | -11 958            | -4 909                   |            |                                    | -16 867 |
| <b>Jääkmaksumus</b> | 6 717                      | 6 717              | 514                      |            |                                    | 7 231   |

2011.aastal sai Tallinna Saksa Kultuuriinstituut Goethe-Institut Estland'ilt põhivara uuendamiseks sihtotstarbelist toetust, mille eest uuendati instituudile kuuluvat arvutustehnikat. 2013.aasta lõpus saadi Goethe Institut e.V.-lt interaktiivse tahvli soetamiseks samuti sihtotstarbelist toetust. 2015.aastal Goethe-Instituut e.V.-lt saadud toetuse eest soetati kaks arvutit. Sihtotstarbeliselt saadud summad kantakse tulemiaruan데sse järgneva 5 aasta jooksul ning selle summa võrra vähendatakse vastava aasta amortisatsioonikulu. 2015.aastal kaeti nimetatud vahendite eest soetatud põhivara amortisatsioonikulu summas 2028,48 eurot.

## Lisa 5 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

|                                  | 31.12.2015    | 12 kuu jooksul | Lisa nr |
|----------------------------------|---------------|----------------|---------|
| Võlad tarnijatele                | 2 301         | 2 301          |         |
| Võlad töövõtjatele               | 7 948         | 7 948          |         |
| Maksuvõlad                       | 4 791         | 4 791          | 3       |
| Saadud ettemaksed                | 30            | 30             |         |
| Muud saadud ettemaksed           | 30            | 30             |         |
| <b>Kokku võlad ja ettemaksed</b> | <b>15 070</b> | <b>15 070</b>  |         |

  

|                                  | 31.12.2014    | 12 kuu jooksul | Lisa nr |
|----------------------------------|---------------|----------------|---------|
| Võlad tarnijatele                | 2 808         | 2 808          |         |
| Võlad töövõtjatele               | 4 305         | 4 305          |         |
| Maksuvõlad                       | 3 645         | 3 645          | 3       |
| <b>Kokku võlad ja ettemaksed</b> | <b>10 758</b> | <b>10 758</b>  |         |

## Lisa 6 Sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused

(eurodes)

Varad bruto soetusmaksumuses

|                                                             | 31.12.2013    | Saadud        | Tulu           | 31.12.2014    |
|-------------------------------------------------------------|---------------|---------------|----------------|---------------|
| Sihtfinantseerimine põhivara soetamiseks                    |               |               |                |               |
| Goethe Institut e.V.                                        | 6 000         | 461           | -1 526         | 4 935         |
| <b>Kokku sihtfinantseerimine põhivara soetamiseks</b>       | <b>6 000</b>  | <b>461</b>    | <b>-1 526</b>  | <b>4 935</b>  |
| Sihtfinantseerimine tegevuskuludeks                         |               |               |                |               |
| saksa keele kursuste läbiviimiseks                          |               | 20 000        | -20 000        |               |
| Förderung deutscher Sprache                                 | 14 367        |               |                | 14 367        |
| Besucherreisen                                              | 14 953        |               |                | 14 953        |
| B1 ja B2 riigieksamid                                       | 2 405         | 12 513        | -14 918        | 0             |
| Võõrkeelte strateegia                                       |               | 7 665         |                | 7 665         |
| <b>Kokku sihtfinantseerimine tegevuskuludeks</b>            | <b>31 725</b> | <b>40 178</b> | <b>-34 918</b> | <b>36 985</b> |
| <b>Kokku sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused</b> | <b>37 725</b> | <b>40 639</b> | <b>-36 444</b> | <b>41 920</b> |

|                                                             | 31.12.2014    | Saadud        | Tulu           | 31.12.2015    |
|-------------------------------------------------------------|---------------|---------------|----------------|---------------|
| Sihtfinantseerimine põhivara soetamiseks                    |               |               |                |               |
| Goethe Institut e.V.                                        | 4 935         | 1 952         | -2 028         | 4 859         |
| <b>Kokku sihtfinantseerimine põhivara soetamiseks</b>       | <b>4 935</b>  | <b>1 952</b>  | <b>-2 028</b>  | <b>4 859</b>  |
| Sihtfinantseerimine tegevuskuludeks                         |               |               |                |               |
| saksa keele kursuste läbiviimiseks                          |               | 18 048        | -18 048        | 0             |
| Förderung deutscher Sprache                                 | 14 367        |               |                | 14 367        |
| Besucherreisen                                              | 14 953        |               |                | 14 953        |
| Võõrkeelte strateegia                                       | 7 665         |               | -6 216         | 1 449         |
| Tallinna Kiwanis Klubi                                      |               | 500           |                | 500           |
| <b>Kokku sihtfinantseerimine tegevuskuludeks</b>            | <b>36 985</b> | <b>18 548</b> | <b>-24 264</b> | <b>31 269</b> |
| <b>Kokku sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused</b> | <b>41 920</b> | <b>20 500</b> | <b>-26 292</b> | <b>36 128</b> |

## Lisa 7 Tööjõukulud

(eurodes)

|                                               | 2015           | 2014          |
|-----------------------------------------------|----------------|---------------|
| Palgakulu                                     | 87 850         | 73 463        |
| Sotsiaalmaksud                                | 29 693         | 24 972        |
| <b>Kokku tööjõukulud</b>                      | <b>117 543</b> | <b>98 435</b> |
| Töötajate keskmine arv taandatud täistööajale | 5              | 5             |

Palgakulu real kajastuvad ka projektidega seotud ühekordsed väljamaksed summas 4424 eurot, millele lisandub sotsiaalmaksude kulu 1495 eurot, kokku 5919 eurot.

## Lisa 8 Seotud osapooled

(eurodes)

|                                                                                      |                   |                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------|
| <b>Liikmete arv majandusaasta lõpu seisuga</b>                                       |                   |                   |
|                                                                                      | <b>31.12.2015</b> | <b>31.12.2014</b> |
| Juriidilisest isikust liikmete arv                                                   | 3                 | 3                 |
| <b>Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused</b> |                   |                   |
|                                                                                      | <b>2015</b>       | <b>2014</b>       |
| Arvestatud tasu                                                                      | 16 055            | 16 079            |

# Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 25.04.2016

**Tallinna Saksa Kultuuriinstituut (registrikood: 80107864) 01.01.2015 - 31.12.2015 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:**

| Allkirjastaja nimi | Allkirjastaja roll | Allkirja andmise aeg |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| ANNE LIND          | Juhatuse liige     | 26.04.2016           |

## Tegevusalad

|            |            |                |
|------------|------------|----------------|
| Tegevusala | EMTAK kood | Põhitegevusala |
| Keeleõpe   | 85591      | Jah            |

## Sidevahendid

|                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| Liik            | Sisu                  |
| Telefon         | +372 6276960          |
| E-posti aadress | kersti.alt@deutsch.ee |